

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur kepada Allah SWT atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan penelitian ini dengan judul Kritik Terjemahan Kosakata Budaya berdasarkan Teori Newmark –Studi Kasus pada Komik Chibi Maruko chan-.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa dalam laporan penelitian ini masih banyak kekurangannya dan masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu penulis menerima dengan terbuka kritik dan saran yang bersifat membangun demi kesempurnaan laporan penelitian ini.

Atas hasil penelitian ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah membantu penulis, semoga amal baik beliau dapat dibalas oleh Allah SWT.

Pekanbaru, 19 Januari 2007



Hana Nimashita, S.S.

NIP. 132 307 368

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PENELITIAN.....	i
ABSTRAK.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Batasan Masalah	6
1.4 Tujuan Penelitian	7
1.5 Metodologi Penelitian	8
1.6 Sistematika Penyajian	9
BAB II LANDASAN TEORI	10
2.1 Beberapa Kajian Mengenai Penerjemahan Kosakata Budaya	10
2.2 Kosakata Budaya Menurut Newmark	15
2.3 Makna	18
2.4 Komponen Makna	21
2.5 Prioritas Penerjemahan	23
2.6 Prosedur Penerjemahan	24
2.7 Metode Penerjemahan	30
2.8 Kritik Terjemahan	36
2.9 Perencanaan Kritik	37
BAB III ANALISIS DATA	41
3.1 Analisis Singkat Komik Chibi Maruko-chan	41
3.2 Analisis Data	44



3.2.1 Analisis Terjemahan Kosakata Budaya Material	44
3.2.2 Analisis Terjemahan Kosakata Budaya Sosial	58
 BAB IV KESIMPULAN	 80
DAFTAR PUSTAKA	89

